

RESOLUCIÓ de 21 de desembre de 2000, de la Subsecretaria del Secretariat del Govern i Relacions amb les Corts de la Presidència de la Generalitat, per la qual es disposa la publicació del conveni de col·laboració entre l'administració general de l'estat i la Generalitat Valenciana per a la publicació de les lleis en llengua valenciana. [2000/M10483]

Subscrit, després de la tramitació prèvia reglamentària, entre l'administració General de l'Estat i la Generalitat Valenciana, el 4 de desembre de 2000, un Conveni de col·laboració per a la publicació de les Lleis en llengua valenciana, i en compliment del que estableix l'article 8.2 de la Llei 30/1992, de 26 de novembre, de Règim Jurídic de les Administracions Públiques i del Procediment Administratiu Comú, cal publicar en el *Diari Oficial de la Generalitat Valenciana* l'esmentat Conveni, que ha quedat inscrit en el Registre de Convenis amb el número 0837/2000, i que figura com a annex d'aquesta resolució.

València, 21 de desembre de 2000.– La subsecretària del Secretariat del Govern i Relacions amb les Corts: Amparo Koninckx Frasset.

Conveni de col·laboració entre l'administració general de l'estat i la Generalitat Valenciana per a la publicació de les lleis en llengua valenciana.

Reunits

D'una part, el senyor Mariano Rajoy Brey, vicepresident primer del govern i ministre de la Presidència

De l'altra, el senyor Eduardo Zaplana Hernández-Soro, president de la Generalitat Valenciana, facultat per l'Acord del Govern Valencià adoptat el dia 17 d'abril de 2000

Manifesten

Primer

Que el Reial Decret 489/1997, de 14 d'abril (publicat en el *Boletín Oficial del Estado* núm. 92, de 17 d'abril), sobre publicació de les lleis en les llengües cooficials de les comunitats autònomes, estableix en el seu article 1.2 que les disposicions generals amb forma de llei, reial decret-lllei i reial decret legislatiu, una vegada sancionades pel rei i publicades en castellà en el *Boletín Oficial del Estado*, podran també publicar-se en les altres llengües oficials de les diferents comunitats autònomes. Així mateix, el citat reial decret disposa en la disposició addicional que els convenis de col·laboració podran considerar la possibilitat d'incloure altres disposicions de caràcter general a partir dels sis mesos de l'entrada en vigor del conveni.

Segon

Que en el marc que d'allò que s'ha establert en l'article 6 de la Llei 30/1992, de 26 de novembre, de Règim Jurídic de les Administracions Públiques i del Procediment Administratiu Comú, el Ministeri de la Presidència i la Presidència de la Generalitat Valenciana estan interessats a arbitrar mecanismes de cooperació que facen possible la traducció al valencià de les disposicions assenyalades en l'apartat anterior, així com la seua impressió i distribució.

En virtut d'això, subscriuen el present conveni de col·laboració, d'acord amb les següents

Clàusules

Primera

El Ministeri de la Presidència i la Vicepresidència Segona del Govern Valencià es comprometen a adoptar conjuntament, i en el marc d'allò que s'ha establert el Reial Decret 489/1997, de 14 d'abril, les mesures necessàries per dur a terme la publicació en llengua valenciana de les lleis, els reials decrets llei i els reials decrets legislatius.

RESOLUCIÓN de 21 de diciembre de 2000, de la Subsecretaria del Secretariado del Gobierno y Relaciones con las Cortes de la Presidencia de la Generalitat, por la que se dispone la publicación del convenio de colaboración entre la administración general del estado y la Generalitat Valenciana para la publicación de las leyes en lengua valenciana. [2000/M10483]

Suscrito, previa tramitació reglamentària entre la administració general del estado y la Generalitat Valenciana, el día 4 de diciembre de 2000, un convenio de colaboración para la publicación de las leyes en lengua valenciana, y en cumplimiento de lo establecido en el artículo 8.2 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, procede la publicación en el *Diari Oficial de la Generalitat Valenciana* de dicho convenio que ha quedado inscrito en el Registro de Convenios con el número 0837/2000, y que figura como anexo de esta resolución.

Valencia, 21 de diciembre de 2000.– La subsecretaria del Secretariado del Gobierno y Relaciones con las Cortes: Amparo Koninckx Frasset.

Convenio de colaboración entre la administración general del estado y la Generalitat Valenciana para la publicación de las leyes en lengua valenciana.

Reunidos

De una parte, don Mariano Rajoy Brey, vicepresidente primero del Gobierno y ministro de la Presidencia

De otra, don Eduardo Zaplana Hernández-Soro, presidente de la Generalitat Valenciana, facultado por el Acuerdo del Gobierno Valenciano adoptado el día 17 de abril de 2000

Manifiestan

Primero

Que el Real Decreto 489/1997, de 14 de abril (publicado en el *Boletín Oficial del Estado* nº 92, de 17 de abril), sobre publicación de las leyes en las lenguas cooficiales de las comunidades autónomas, establece en su artículo 1.2 que las disposiciones generales con forma de ley, real decreto-ley y real decreto legislativo, una vez sancionadas por el rey y publicadas en castellano en el *Boletín Oficial del Estado*, podrán también publicarse en las demás lenguas oficiales de las diferentes comunidades autónomas. Asimismo, el real decreto citado establece en la disposición adicional que los convenios de colaboración podrán contemplar la posibilidad de incluir otras disposiciones de carácter general a partir de los seis meses de la entrada en vigor del convenio.

Segundo

Que en el marco de lo establecido en el artículo 6 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, el Ministerio de la Presidencia y la Presidencia de la Generalitat Valenciana están interesados en arbitrar mecanismos de cooperación que hagan posible la traducción al valenciano de las disposiciones señaladas en el apartado anterior, así como su impresión y distribución.

En su virtud, suscriben el presente convenio de colaboración, con arreglo a las siguientes

Cláusulas

Primera

El Ministerio de la Presidencia y la Vicepresidencia Segunda del Gobierno Valenciano se comprometen a adoptar conjuntamente, y en el marco de lo establecido por el Real Decreto 489/1997, de 14 de abril, las medidas necesarias para llevar a cabo la publicación en lengua valenciana de las leyes, reales decretos leyes y reales decretos legislativos.

Segona

Transcorreguts sis mesos des de l'entrada en vigor del present conveni, s'estendran les previsions en ell contingudes a les altres disposicions de caràcter general, de conformitat amb allò que s'ha establert en la disposició addicional única del Reial Decret 489/1997, de 14 d'abril, sobre la publicació de les lleis en les llengües cooficials de les comunitats autònomes.

Tercera

La publicació en llengua valenciana de les lleis, els reials decrets llei i els reials decrets legislatius es realitzarà en el *Boletín Oficial del Estado*, de conformitat amb allò que s'ha establert en l'article 2 del Reial Decret 489/1997.

Quarta

Per a fer efectiva la mencionada col·laboració, el Ministeri de la Presidència, a través de l'organisme autònom *Boletín Oficial del Estado*, proporcionarà a la Vicepresidència Segona del Govern Valencià els textos en castellà de les normes amb rang de llei, degudament compostos, llegits i corregits, certificant en cada cas que el text enviat es correspon íntegrament amb el publicat en el *Boletín Oficial del Estado*. La remissió dels textos es realitzarà per correu electrònic i per fax, a l'efecte de garantir la celeritat i la correcta recepció.

Cinquena

La Vicepresidència Segona del Govern Valencià es responsabilitzarà de la traducció de les disposicions generals a què fa referència la clàusula primera. El text compost en valencià serà enviat al Ministeri de la Presidència per a la seua verificació i confrontació.

Sisena

El *Boletín Oficial del Estado* realitzarà, amb caràcter immediat, la impressió i la distribució de les disposicions traduïdes, que, en qualsevol cas, no excedirà el termini d'un mes des de la publicació de la disposició en castellà en el *Boletín Oficial del Estado*.

Setena

El *Boletín Oficial del Estado* assumirà el cost de la impressió i la distribució del text. El cost de la traducció del text del castellà al valencià serà assumit al 50% pel *Boletín Oficial del Estado* i la Generalitat Valenciana.

Vuitena

Les disposicions del present conveni seran d'aplicació, amb caràcter excepcional, a determinades normes anteriors a la seua subscripció, d'acord amb el que expressament, i per a cada una d'elles, sol·licite al *Boletín Oficial del Estado* la Subsecretaria del Secretariat del Govern i Relacions amb les Corts de la Generalitat Valenciana.

Novena

S'acorda la creació d'una comissió de seguiment, a fi d'elaborar i proposar les mesures per al compliment i desenrotllament d'este conveni que s'estimen necessàries.

La comissió estarà formada per quatre vocals de cada una de les parts, i la presidència de la comissió s'exercirà per torns anuals. Tindran la presidència, alternativament i per períodes anuals, el subsecretari del Ministeri de la Presidència i la subsecretària del Secretariat del Govern i Relacions amb les Corts de la Generalitat Valenciana.

Pel Ministeri de la Presidència, els representants seran el subsecretari del Ministeri, el secretari general tècnic, el director general del Secretariat del Govern i el director general del *Boletín Oficial del Estado*.

Per la Generalitat Valenciana, els representants seran la subsecretària del Secretariat del Govern i Relacions amb les Corts, el secretari general de la Presidència de la Generalitat Valenciana, la

Segunda

Transcurridos seis meses desde la entrada en vigor del presente convenio, se extenderán las previsions contenidas en él a las otras disposiciones de carácter general, de conformidad con lo establecido en la disposición adicional única del Real Decreto 489/1997, de 14 de abril, sobre publicación de las leyes en las lenguas cooficiales de las comunidades autónomas.

Tercera

La publicación en lengua valenciana de las leyes, reales decretos leyes, y reales decretos legislativos se realizarán en el *Boletín Oficial del Estado*, de conformidad con lo establecido en el artículo 2 del Real Decreto 489/1997.

Cuarta

Para hacer efectiva dicha colaboración, el Ministerio de la Presidencia, a través del organismo autónomo *Boletín Oficial del Estado*, proporcionará a la Vicepresidencia Segunda del Gobierno Valenciano los textos en castellano de las normas con rango de ley, debidamente compuestos, leídos y corregidos, certificando en cada caso que el texto enviado corresponde íntegramente con el publicado en el *Boletín Oficial del Estado*. La remisión de los textos se realizará por correo electrónico y por fax a efectos de garantizar la celeridad y la correcta recepción.

Quinta

La Vicepresidencia Segunda del Gobierno Valenciano se responsabilizará de la traducción de las disposiciones generales a que se refiere la cláusula primera. El texto compuesto en valenciano será enviado al Ministerio de la Presidencia para su verificación y cotejo.

Sexta

El *Boletín Oficial del Estado* realizará, con carácter inmediato, la impresión y distribución de las disposiciones traducidas, que en ningún caso excederá del plazo de un mes desde la publicación de la disposición en castellano en el *Boletín Oficial del Estado*.

Séptima

El *Boletín Oficial del Estado* asumirá el coste de la impresión y de la distribución del texto. El coste de la traducción del texto del castellano al valenciano será asumido al 50% por el *Boletín Oficial del Estado* y la Generalitat Valenciana.

Octava

Las disposiciones del presente convenio serán de aplicación, con carácter excepcional, a determinadas normas anteriores a la suscripción del mismo, de acuerdo con lo que expresamente, y para cada una de ellas, solicite al *Boletín Oficial del Estado* la Subsecretaría del Secretariado del Gobierno y Relaciones con las Cortes de la Generalitat Valenciana.

Novena

Se acuerda la creación de una comisión de seguimiento, al objeto de elaborar y proponer las medidas que se estime necesarias para el cumplimiento y desarrollo de este convenio.

La comisión estará formada por cuatro vocales por cada una de las partes, ejerciéndose la presidencia de la comisión por turnos anuales. Detendrán la presidencia, alternativamente y por períodos anuales, el subsecretario del Ministerio de la Presidencia y la subsecretaria del Secretariado del Gobierno y Relaciones con las Cortes de la Generalitat Valenciana.

Por el Ministerio de la Presidencia, los representantes serán el subsecretario del Ministerio, el secretario general técnico, el director general del Secretariado del Gobierno y el director general del *Boletín Oficial del Estado*.

Por la Generalitat Valenciana, los representantes serán la subsecretaria del Secretariado del Gobierno y Relaciones con las Cortes, el secretario general de la Presidencia de la Generalitat Valenciana, la

secretària general de la Conselleria de Justícia i Administracions Públiques i el director general d'Ordenació i Innovació Educativa i Política Lingüística.

La comissió es reunirà a instància de qualsevol de les dos parts firmants i adoptarà els seus acords per consens dels seus membres.

Deu

Les funcions de la comissió de seguiment seran les següents:

1. Proposar l'adopció d'acords de desenrotllament d'allò que s'ha establert en el present conveni.
2. Supervisar el grau d'execució del conveni i proposar les modificacions que, si és procedent, s'estimen pertinents.
3. Resoldre els problemes d'interpretació i de compliment que puguen plantejar-se respecte d'estes conveni.

Onze

La comissió de seguiment podrà també proposar, si ho estima necessari, la creació de subcomissions temporals de caràcter tècnic i de representació igualment paritària, a fi que es preste assessorament respecte dels temes objecte d'este conveni.

Estes subcomissions estaran formades, en igualtat de membres, per personal al servici de les administracions firmants.

Dotze

El termini de vigència del present conveni serà de cinc anys a partir de la seua firma. No obstant això, s'entendrà tàcitament prorrogat per períodes successius d'un any mentre no siga denunciada per alguna de les parts. La denúncia haurà de realitzar-se dins un termini de sis mesos previ a la data de finalització del conveni o de qualsevol de les seues pròrrogues.

Tretze

El present conveni, celebrat a l'empara de l'article 6 de la Llei 30/1992, de 26 de novembre, de Règim Jurídic de les Administracions Públiques i del Procediment Administratiu Comú, té naturalesa juridicoadministrativa, i seran d'aplicació, per resoldre els dubtes i les llacunes que pogueren plantejar les seues estipulacions, els principis derivats de la Llei 13/1995, de 18 de maig, de Contractes de les Administracions Públiques.

Sense perjudi de les competències atribuïdes a la comissió de seguiment en la clàusula novena del conveni, seran competents per resoldre tots els conflictes que pogueren plantejar-se sobre la intel·ligència, el compliment, l'extinció, la resolució i els efectes del conveni, el tribunals de l'orde jurisdiccional contenciós administratiu.

I en prova de conformitat, firmen el present conveni, en dos exemplars, a Madrid, el 4 de desembre de 2000.

El vicepresident primer del Govern i ministre de la Presidència,
MARIANO RAJOY BREY

El president de la Generalitat Valenciana,
EDUARDO ZAPLANA HERNÁNDEZ-SORO

la secretaria general de la Conselleria de Justicia y Administraciones Públicas y el director general de Ordenación e Innovación Educativa y Política Lingüística.

La comisión se reunirá a instancia de cualquiera de las dos partes firmantes y adoptará sus acuerdos por consenso de sus miembros.

Diez

Las funciones de la comisión de seguimiento serán las siguientes:

1. Proponer la adopción de acuerdos de desarrollo de lo establecido en el presente convenio.
2. Supervisar el grado de ejecución del convenio y proponer las modificaciones que, en su caso, se estimen pertinentes.
3. Resolver los problemas de interpretación y de cumplimiento que puedan plantearse respecto de este convenio.

Once

La comisión de seguimiento podrá también proponer, si lo estima necesario, la creación de subcomisiones temporales de carácter técnico y de representación igualmente paritaria, con el fin de que se preste asesoramiento respecto de los temas objeto de este convenio.

Estas subcomisiones estarán formadas, en igualdad de miembros, por personal al servicio de las administraciones firmantes.

Doce

El plazo de vigencia del presente convenio será de cinco años a partir de su firma. No obstante, se entenderá tácitamente prorrogado por sucesivos períodos de un año mientras no sea denunciado por alguna de las partes. La denuncia deberá realizarse dentro de un plazo de seis meses previo a la fecha de finalización de este convenio o de cualquiera de sus prórrogas.

Trece

El presente convenio, celebrado al amparo del artículo 6 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, tiene naturaleza jurídico-administrativa, y resultarán de aplicación, para resolver las dudas y lagunas que pudieran plantear sus estipulaciones, los principios derivados de la Ley 13/1995, de 18 de mayo, de Contratos de las Administraciones Públicas.

Sin perjuicio de las competencias atribuidas a la comisión de seguimiento en la cláusula novena y siguientes del convenio, serán competentes para resolver cuantos conflictos pudieran plantearse sobre la inteligencia, cumplimiento, extinción, resolución y efectos del convenio, los tribunales del orden jurisdiccional contencioso administrativo.

Y en prueba de conformidad, firman el presente convenio, por duplicado, en Madrid, el 4 de diciembre de 2000.

El vicepresidente del Gobierno y Ministro de la Presidencia,
MARIANO RAJOY BREY

El presidente de la Generalitat Valenciana,
EDUARDO ZAPLANA HERNÁNDEZ-SORO